

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

Language is an essential component of communication. It would be impossible to interact with others without language, especially in this age of globalization, where communication is essential for acquiring various forms of information. Language is a system of sound symbols with an arbitrator character that social group members use to cooperate, communicate, and identify themselves. Language, as a tool for communication, must be capable of switching from one language to another. It is known as translation. It should be noted that the use of communication and language is critical in conveying deliberate meaning during conversation. Nonetheless, due to language and cultural barriers, this appears to be a difficult effort in recent years. Furthermore, the advancement of current global knowledge necessitates interaction across frontiers of cultures, borders, and languages.

Translation is an activity to convert a message or written statement into the same message or statement in one language (Newmark, 1981: 7). The ability to translate texts from foreign language becomes important to the text and book translation that is needed because people must get the information and knowledge as soon as possible instead of spending times to have acquisition of foreign languages (Newmark, 1988: 7). Furthermore, Newmark states that translation is the process of converting messages from one language to another. As a result, we cannot view translation solely as an attempt to replace text in one language with text in another. The translation is therefore to transfer the ideas of the author to Target Language by using the language the speak. To do this, the translator is responsible to produce a comprehensible and accurate translation to transfer the ideas in the Source Language by using a Target Language as precisely as possible.

Translation is a general term that refers to the removal of reflections and ideas from one Source Language (SL) and Target Language (TL). Translation is a viewed as a process of transfer of meaning or message that is like the original author

intended Source Language (SL) to the Target Language (TL). Translation is an activity that involves two languages and two cultures at the same time, greater differences between the Source Language and the Target Language, in both aspects, the higher the difficulty level of meaning or message transfer between the two languages (Toury, 2000: 200). For ages, translation has been a fundamental component of human communication.

The process of transferring film scripts, television programmes, and other audio-visual content from one language to another is known as translation. Subtitles or dubbing are often used to do this, which entails substituting the original audio with a translated version recorded by actors speaking the target language. Translating film scripts to subtitles requires not just language experience but also technical skills, such as the ability to precisely sequence subtitles to match on-screen action and conversation. Translators in films must also be able to alter the translation to fit the restricted space available on the screen while conveying the right tone and style for the intended audience.

One of the movie script is *Shazam!* It is one of a superhero movie named Billy. In 14-year-old Billy Batson's case, all he needs to do is shout out one word to transform into adult superhero Shazam because he was chosen by the wizard. After being selected by the wizard as the new champion of the Earth, Billy discovers that he can transform into an adult superhero by saying the word "Shazam." The name is an acronym that stands for the six mythical figures from who he draws his power: Solomon, Hercules, Atlas, Zeus, Achilles, and Mercury. With the help of his foster brother Freddy, Billy learns how to use these powers to fight evil and protect the people he loves. Along the way, he discovers the true meaning of family. The movie is a blend of action and humour, and heart, and it explores themes of identity, belonging, and the power of family.

I choose this topic about this movie script because I am interested in this superhero concept that is unique, nobody is choosing this film as an object of research so I use it, and the movie script contains reference and humour that may not transfer well into another languages. I am interested in analysing a translation because translation is one of subjects I learn in my study. Translation is also an important tool to help people enjoy more a movie being watched.

1.2. Identification of the Problem

Based on the background stated, the identification of this topic's research study is the methods employed by the translator in the movie script *Shazam!* to close the gap and assure accurate translation transfer. Translation from English to Indonesian language in movie script into subtitles is vital because the text that is translated shows in the subtitles; if the translation is not properly translated, the audience will be confuse as to what it means.

1.3. Limitation of the Problem

This research is limited to the methods description that are used in translating the Source Text into the Target Text. I limit translation analysis on the dialogue between the main character (Billy) and other characters.

1.4. Formulation of the Problem

Based on the above limitation of the problem, I set the research in the form of questions as follow:

- 1) What are the translation methods used in translating *Shazam!* movie script from English to Indonesian language?
- 2) What are translation methods frequently used in in translating *Shazam!* movie script from English to Indonesian language?

1.5. Objective of the Research

The objective of the research is to find and analyze:

1. What the translation methods used in translating *Shazam!* movie script from English to Indonesian language are!
2. What the translation methods frequently used in translating *Shazam!* movie script from English to Indonesian language are!

1.6. Benefit of the Research

I hope this study is useful in translation for those who want a reference for further research. Benefits of the research as follows;

1. Theoretical benefits, to expand knowledge for the research with the same topic
2. Practical benefits, to know how to solve the research problem in further research with the same topic.

1.7. Systematic Organization of the Research

The systematic organization of this research titled “The Analysis of Translation Methods of *Shazam!!* 2019 Indonesian language Subtitle From English Movie Script” is as follows:

CHAPTER 1:

INTRODUCTION

It consists of background of the problem, identification of the problem, limitation of the problem, formulation of the problem, objectives of the research, benefits of the research, systematic organization of the research.

CHAPTER 2:

THEORETICAL FRAMEWORK

This chapter will explain some theories of translation from the experts such as translation methods, technique of translations.

CHAPTER 3:

RESEARCH METHOD

It consists time and location, research approaches and methods, research objects and data, data collection techniques, and data analysis techniques.

CHAPTER 4:

THE ANALYSIS OF TRANSLATION METHODS OF *SHAZAM!* (2019)

INDONESIAN LANGUAGE SUBTITLE FROM ENGLISH MOVIE SCRIPT

This chapter contains the analysis of result.

CHAPTER 5:

CONCLUSION

This chapter summarizes the analysis of result in chapter 4.

